Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak jest napisane w Prawie Pana że wszystko męskie otwierające łono święte Pana zostanie nazwane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak napisano w Prawie Pana:\* Każdy mężczyzna otwierający łono zwany będzie świętym dla Pana\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako jest napisane w Prawie Pana, że: Wszelkie męskie, otwierające łono, święte (dla) Pana nazwane będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak jest napisane w Prawie Pana że wszystko męskie otwierające łono święte Pana zostanie nazwane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak napisano w Prawie Pańskim: Każdy potomek płci męskiej otwierający łono matki będzie poświęcony Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Tak jak jest napisane w Prawie Pana: Każdy mężczyzna otwierający łono będzie nazywany świętym Panu); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Tak jako napisano w zakonie Pańskim: że wszelki mężczyzna, otwierający żywot, świętym Panu nazwany będzie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako napisano jest w zakonie Pańskim, że wszelki mężczyzna otwierający żywot, świętym Panu nazwany będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem jest napisane w Prawie Pańskim: Każde pierworodne dziecko płci męskiej będzie poświęcone Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano w zakonie Pańskim, iż: Każdy pierworodny syn będzie poświęcony Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ tak jest napisane w Prawie Pana: Każde pierworodne dziecko płci męskiej będzie poświęcone Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem napisano w Prawie Pańskim: Każdy pierworodny syn będzie poświęcony PANU. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie z tym, co jest napisane w Prawie Pańskim: „Każdy pierworodny potomek męski zostanie uznany za poświęconego Panu”, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponieważ Prawo Boże postanawia, że każdy pierworodny syn ma być poświęcony Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zgodnie z tym, co napisano w Prawie Pańskim: ʼKażdy syn pierworodny będzie poświęcony Panuʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як то записано в Господнім законі: кожне немовля чоловічої статі, що відкриває лоно, назветься святим для Господа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | z góry tak jak było pismem odwzorowane w Przydzielonym obyczajowym prawie utwierdzającego pana że: Wszystko samcze na wskroś wstecz-w górę otwierające macicę święte wiadomemu utwierdzającemu panu będzie zwane, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (jak jest napisane w Prawie Pana: Wszelkie męskie potomstwo, otwierające łono, będzie nazwane święte Pana), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (jak napisano w Torze Adonai: "Każdy pierworodny płci męskiej ma być poświęcony Adonai"), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak jest napisane w prawie Pana: ”Każdy mężczyzna otwierający łono ma być nazwany świętym dla Pana”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Prawie napisano bowiem: „Każdego pierwszego syna poświęcicie Panu”. |

1. 1) <x>490 1:6</x>; <x>490 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:2</x>; <x>20 22:29</x>; <x>20 34:19</x>; <x>40 3:13</x>; <x>40 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)